

So finden und beauftragen Sie den richtigen Sprachdienstleister für Ihren Bedarf

Sie wollen Ihre Unternehmenskommunikation mehrsprachig ausrichten, dabei einheitlich und konsistent kommunizieren und zugleich die lokalen Besonderheiten jedes Zielmarktes angemessen berücksichtigen?

1. Suchen Sie einen echten Partner

Wenn Sie dauerhaft mehrsprachig kommunizieren, brauchen Sie mehr als einen Textlieferanten. Professionelle Sprachdienstleister verstehen sich als Partner und besitzen Beratungskompetenz, vor allem was Prozesse angeht. Das Ziel sollte sein, gemeinsam genau den Workflow zu entwickeln, der Ihrer Arbeitsweise entgegenkommt. Denn Sie sollen nicht nur die bestmöglichen Texte zum attraktivsten Preis erhalten, sondern damit möglichst wenig Arbeit haben.

2. Kennen Sie Ihren Bedarf

Fachtexte: Sie müssen juristische Gutachten, medizinische Studien oder technische Beschreibungen übersetzen lassen? Dann braucht es nicht nur Sprachtalent, sondern Fachexpertise im jeweiligen Gebiet. Das leisten nur Fachübersetzerinnen und -übersetzer mit einer entsprechenden Ausbildung.

Kreativtexte: Sie möchten eine Marketingkampagne in mehreren Sprachen ausrollen und auf verschiedene Kulturräume anpassen? Dann sollten Sie auf Spezialisten für Transkreation setzen.

Wiederkehrende Aufträge: Haben Sie einen einmaligen Übersetzungsjob zu vergeben? Dann können Sie Angebote spezialisierter Anbieter einholen und sich schnell entscheiden. Oder geht es um wiederkehrende Aufträge mit unterschiedlichem Inhalt und Umfang, mal langfristig geplant und mal spontan? Hier sollten Sie prüfen, welcher Anbieter diese Komplexität abdecken kann und auch jederzeit verfügbar ist.

Sicherheit

100 % Diskretion und höchste Sicherheit Ihrer vertraulichen Daten dank Datenhoheit Schweiz und ISO-27001-zertifizierter Prozesse.





3. Erwarten Sie Lösungen, nicht Produkte

Versteht der Anbieter Ihre Bedürfnisse – auch längerfristig – und kann er aufzeigen, wie Sie zum gewünschten Ergebnis kommen? Werden inhaltliche Services (Texten, Übersetzen, Lektorieren) mit Technologien (Datenbanken, Schnittstellen, Automatisierungen) und menschlichem Faktor (persönliche Ansprechpartner) zusammengedacht?

4. Prüfen Sie die Qualifikationen

Setzen Sie auf zertifizierte Anbieter. Die ISO-Norm 17100 garantiert Ihnen, dass die eingesetzten Übersetzerinnen und Übersetzer einen qualifizierten Hochschulabschluss bzw. ausreichend Berufserfahrung haben. Werden ausschliesslich Muttersprachlerinnen eingesetzt, ist das ein gutes Zeichen. Auch die Mitgliedschaft in Berufsverbänden steht für hochwertige Arbeit. Eine Zertifizierung nach ISO 9001 weist auf gutes Qualitätsmanagement hin. Das Vier- oder Sechs-Augen-Prinzip oder ein definierter Reklamationsprozess sind ebenfalls geeignete Auswahlkriterien.

5. Denken Sie an Datenschutz & Datensicherheit

Sprachdienstleister gehen mit sensiblen Unternehmensinterna um und sollten sich auf Datenschutz und Datensicherheit verpflichten. Eine Zertifizierung nach ISO 27001 stellt das sicher.

6. Ermitteln Sie die Preise

Um Angebote zu vergleichen, sollten Sie die Berechnungsmethoden der Anbieter verstehen. Diese können stark variieren. Es werden Wort-, Zeilen- oder Seitenpreise oder auch Stunden- oder Tagessätze angesetzt. Rabatte, Zuschläge und mögliche Mindestgebühren kommen gegebenenfalls hinzu.

7. Betrachten Sie die wahren Kosten

Die Einkaufspreise für bestimmte Textmengen sind letztlich nicht entscheidend. Sie bezahlen für eine einheitliche und konsistente Unternehmenskommunikation über Sprachgrenzen hinweg. Die Kosten des Gesamtprozesses sollten im Sinne der «Total Cost of Ownership» zum Ansatz gebracht werden.



Diese Lösungen helfen Ihnen, Prozesse zu optimieren und die Übersetzungskosten zu senken

Translation-Management-Systeme

Terminologiedatenbanken und CAT-Tools speichern wiederkehrende Textpassagen und stellen sie den Übersetzenden bei Bedarf automatisiert zur Verfügung. Das sorgt für eine konsistente Sprache und optimiert so die Qualität der Übersetzung. Vor allem aber spart es Zeit und Geld.

Ihre Vorteile:

- **Optimale Sprachkonsistenz**
- **Hohe Übersetzungseffizienz**
- **Direkte Kosteneinsparung**

Kundenportale

Viele Sprachdienstleister bieten eigene Übersetzungsportale. Sie erhalten dort in Echtzeit den Überblick über aktuelle und abgeschlossene Aufträge, Budgets und Rechnungen. Oftmals lässt sich das Portal sogar auf individuelle Bedürfnisse anpassen.

Ihre Vorteile:

- **Angebotsanfragen, Auftragsplatzierung und Tracking an einem Ort**
- **Optimiert die Prozesskosten**
- **Hohe Kostentransparenz**

Tipp: Preisvergleich

Vergleichen Sie Gleiches mit Gleichem: Ist ein 2-, 4- oder 6-Augen-Prinzip in diesem Tarif inbegriffen? Welche internen Kosten können durch Zusatzleistungen, durch Schnittstellen oder den Einsatz von Technologie eingespart werden?

Tipp: Single Sourcing

Achten Sie darauf, dass alle Technologien zusammen gehostet, betrieben und verwendet werden bzw. dass alle Beteiligten auf gleicher Datenbasis arbeiten. Das erhöht die Kosteneffizienz zusätzlich!

Schnittstellen

Damit auf dem Weg zwischen übersetztem Text und fertigem Endprodukt, z. B. einer Website, nichts verloren geht, nutzen professionelle Anbieter Schnittstellen zur Anbindung an die firmeneigenen Systeme. Mithilfe von Konnektoren lassen sich Texte so direkt und automatisiert in Ihrem Content-Management-System, Redaktionssystem, PIM oder Onlineshop ausspielen.

Ihre Vorteile:

- **Datenaustausch wird optimiert**
- **Interner administrativer Aufwand wird reduziert**
- **Fehlerquellen werden eliminiert**



Machine Translation mit Post-Editing

MT-Lösungen können eine grosse Vielfalt an Text- und Dokumentarten verlässlich übersetzen. Die Technologie kommt in unterschiedlichen Bereichen zum Einsatz: beim Übersetzen von einfacher Korrespondenz, professioneller Unternehmenskommunikation oder als Unterstützung interner Sprachdienste. Durch die Anbindung an CAT-Tools können die Übersetzungen direkt von Menschen weiterverarbeitet und verfeinert werden. Die Kombination aus maschineller Übersetzung und Post-Editing liefert somit qualitativ hochwertige Übersetzungen in kurzer Zeit.

Ihre Vorteile:

- **Kosteneinsparungen**
- **Effizienzsteigerung**
- **Jederzeit verfügbar**

Apostroph hat alle oben genannten Lösungen im Angebot, um auch Ihre Übersetzungsprozesse besser und effizienter zu gestalten. Sie sind bereit für den nächsten Schritt? Dann sind wir gern für Sie da!

Unternehmen

Die Apostroph Group ist die führende Sprachdienstleisterin in der DACH-Region. Zur Gruppe gehören 10 Standorte in der Schweiz und in Deutschland. Heute vertrauen über 5000 Unternehmen und Institutionen auf die Expertise von Apostroph. Mit 160 Mitarbeitenden, darunter 40 Linguistinnen und Linguisten, und über 2000 geprüften Fachübersetzerinnen und Fachübersetzern bietet Apostroph Sprachservices in allen Disziplinen und in 100 Sprachen an und bedient dabei alle Branchen, jeweils massgeschneidert für die lokalen Märkte. Langjährige Erfahrung in der Sprachtechnologie und Prozessdigitalisierung sowie das gezielte Zusammenspiel von Mensch und Maschine bilden dabei die Kernbausteine für die Qualität und Effizienz der Apostroph Dienstleistungen.